

SRF-JRMC QUARTERLY COMMAND NEWSLETTER FALL-WINTER 2021

From the commanding officer:
You're a big part of the
strategic plan!

"Bearing" the load:
USS Shiloh CASREP 4

Economical and
responsible:
The Navy Material
Accountability
Campaign



From the Commanding Officer

You're a big part of the strategic plan!



Konnichiwa, SRF-JRMC team—just like that, 2020 is coming to a close! As we're fast-approaching the holidays, please continue your good habits in keeping yourselves and our workspaces safe and coronavirus-free. We're nine months into practicing these precautionary measures, and I understand how it can feel physically and mentally taxing. Nevertheless, we've shown that we can keep ourselves safe and continue the mission without significant pause, and still return ships back to the fleet on time from maintenance availabilities.

SRF-JRMCの皆さん、こんにちは。2020年も終わりに近づいています。年末年始の休暇が近づいていますが、ご自身及び職場を安全でコロナウイルスのない状態に保つための良い習慣を継続してください。これらの予防措置を講じてから9か月が経ちましたが、それにより肉体的及び精神的な負荷が生じていることはよく理解しています。そういう状況下でも、安全を守り、大きな作業の中断もなく任務を継続し、予定された任務に間に合うように修理を終え、艦船を艦隊に戻すことができることを示しました。

The executive steering committee (ESC) held an offsite

in early November to assess the command's progress last year and to develop our tactical goals with specific, actionable items for 2021 in support of the greater 2019–2025 strategic plan. I know we have all been focused on the day-to-day ship repair actions, as well as ways to accomplish work in a safe environment. Based on our progress with those items, we can now afford to bring some of our attention back to these long-term strategic improvements.

上級監督者委員会(ESC)は、11月初旬にオフサイトに集まり、部隊の今年一年の進捗状況を評価し、2019～2025年のより大きな戦略計画をサポートするための、2021年の具体的な実務ゴールを構築しました。私たちが日々、艦船の修理と安全な環境で仕事を行うことに焦点を合わせてきたことを知っています。これらの進捗に基づき、今では長期的な戦略的改善に注意を注ぐ余裕があります。

One of the key challenges faced by all enterprises is the adaptation and implementation of new technologies. This is especially true for a business as old as ours. Ship construction and installed systems have gone through several pivotal technological advances throughout the years. For instance, ship propulsion systems progressed to become more efficient and reduce maintenance requirements, most recently from boiler-fed steam plants, to diesels and gas turbines, and now electric drive. Each of these propulsions changes requires organizations that maintained them, such as ours, to adapt and increase their capability set. The adoption of these new technologies allows more capable ships and provides new opportunities for growth of our workforces.

すべての大きな組織が直面する重要な課題の1つは新しい技術の適用と導入です。これは、私たちと同じくらい古いビジネスに特に当てはまります。造船業と搭載されたシステムは、何年にもわたり、いくつかの極めて重要な技術的な改革を遂げてきました。たとえば、船舶推進システムは、より効率的になり、メンテナンス要件が軽減されるようになりました。最近では、ボイラー給気の蒸気プラントから、ディーゼルやガスタービン、そして現在は電気駆動になっています。これらの推進力の変化のそれぞれは、私たちのような保守を行う組織に作業能力の適応及び拡大を要求してきました。これらの新しい技術の採用により、より性能の高い艦船の活用が可能になり、従業員には成長するための新しい機会が提供されます。

The addition of new technology on ships requires new tools and techniques. The advent of computer numerically controlled (CNC) machinery enabled machinists to increase their throughput of precision-machined parts compared to older, analog milling machines. The implementation of CNC machinery required traditional machinists to receive additional training and certifications, making them an even more valuable asset to their organization.

艦船に新しい技術を導入するには、新しいツールと技術が必要です。コンピューター数値制御(以下CNC)機器の出現により、機械工は、旧式のアナログ・フライス加工と比べ、精密機械加工部品の生産性を向上させることができました。CNC機器の導入では、従来の機械工が追加のトレーニングと認定を受ける必要があり、組織にとっては価値のある財産の増加につながりました。

Aside from pursuing new technologies to directly increase productivity, organizations also pursue technologies that make

司令官室より

皆さんは戦略計画の重要な部分を担っています!

the working conditions less taxing. Recently, there is increased focus on ergonomic principles by tool manufacturers, ensuring that the user is as comfortable as possible, avoiding strenuous working positions, repetitive motion and muscle fatigue. Similarly, modern ship construction technics incorporate more efficient and safe methods. Builders join transportable hull sections within the builder's yard to be painted, and outfitted with piping, electrical and other systems. With the hull section technique, the quantity of arduous overhead welds required is greatly reduced; instead, most welds joints can be completed in a more natural position for the welder.

組織は、生産性を直接向上させるための新しい技術を追求するだけでなく、労働環境の負担を軽減する技術も追求しています。最近、工具メーカーによる人間工学への注力が高まっており、ユーザーがより快適になるように厳しい作業姿勢、反復運動、や筋肉疲労を回避しています。同様

に現代の造船技術も、より効率的で安全な手法を取り入れています。造船会社では、造船会社のヤード内で可搬型の船体部品を製作し、そこで塗装、配管、電気、及びその他のシステムを施します。船体の部品化技術により、負担の大きい辛い上向きの溶接作業が大幅に削減されました。その結果、ほとんどの溶接作業は、溶接工にとってより自然な姿勢で行うことができるようになりました。

Including new technology and ideas does require adaptability from the workforce. However, once a workforce becomes proficient with a new technology, it not only increases productivity and capacity but also enhances workforce skills and job satisfaction.

新しい技術やアイデアの取り入れには、従業員による適応が必要です。そして、新しい技術に習熟すれば、生産性と能力が向上するだけでなく、従業員のスキルと仕事の満足度の向上にもつながります。

(continued on pg. 26)
(26ページに続く)

SRF-JRMC Quarterly
Command Newsletter
Fall-Winter 2021 edition
Next edition: Winter-Spring 2021

Cover photos by:
Kelsey Aguirre

This newsletter was
published by:
Corporate Communications, Code 1105
• Joyce Lopez
• Kelsey Aguirre
Admin. Services Division, Code 1130
• Fumitada Mizorogi

SRF-JRMC 四半期ニュースレター
2020年秋・冬号
次号: 2021年冬・春号

表紙の写真:
ケルシー・アギーレ

ニュースレター発行部署:
コーポレート・コミュニケーションズ、
Code 1105
• ジョイス・ロペズ
• ケルシー・アギーレ
アドミンサービスディビジョン、Code 1130
• 溝呂木 文忠

In this issue... 今回の記事は.....

- 2 From the Commanding Officer
司令官室より
- 4 From the Deputy Commander
副司令官室より
- 5 From the Officer in Charge
分所長室より
- 6 From the Command Master Chief
部隊最上級兵曹長より
- 7 Have an idea to improve your work processes sure to make the customer happy?
お客様を満足させるための、仕事のプロセスを改善するアイデアはありませんか?
- 8 Meet the new...
新たに赴任した...
- 10 On the waterfront...
ウォーターフロントでは...
- 14 Contractors in the workplace
職場にいる契約会社の社員
- 15 Economical and responsible: Navy Material Accountability Campaign
経済的で効果的: 海軍マテリアル棚卸キャンペーン
- 19 "Bearing" the load:
USS Shiloh CASREP 4
USSシャイローのCASREP4
ベアリング修理に伴う作業負荷
- 24 What's happening at SRF-JRMC?
SRF-JRMCの近況について?
- 27 Disclaimer
おことわり

Navigating the waters during COVID-19

新型コロナウイルス下のウォーターフロント



With just one quarter left in the calendar year, we have already learned a lot from 2020. We've had to adjust how we do many things in our work and personal lives in order to prevent the spread of COVID-19. While this may have presented some challenges, we have stood by our motto of "nandemo dekimasu."

年末まで残りわずか4分の1ですが、2020年はすでに多くのことを学びました。新型コロナウイルスの蔓延を防ぐために、仕事や私生活において多くのことを行う方法を調整する必要がありました。そのことでいくつかの課題はありましたが、私たちは「何でもできます」の精神のもとで立ち向かいました。

The past ten months have made us all smarter about the dangers surrounding the coronavirus. With this knowledge, we have proven that we can respond properly and take preventative measures to keep our command safe, while still accomplishing our mission. We adhered to the base commanders' rules and worked together to support the command, as well as our community throughout this pandemic. In hopes of having more available areas and activities for liberty and leave, let's remain vigilant on using our COVID-protective knowledge to help prevent any future outbreaks.

過去10か月で、コロナウイルスを取り巻く危険性について私たち全員が賢く

なりました。この知識により、使命を果たしながら、適切に対応し、部隊を安全に保つための予防措置を講じることができるとを証明しました。私たちは基地司令官の定めた規則を順守し、このパンデミック状況全体を通じて部隊とコミュニティを支援するために協力しました。今、私たちはより多くの地域や活動で休暇や自由時間を過ごすことを期待していますが、将来における突然の発生を防ぐためにも、コロナウイルス防止に関する知識を活用し、引き続き警戒しなければなりません。

Leave is allowed and if you haven't taken much deserved time off, please do so to give yourself time to relax and to reset. Stateside travel is also possible, but when planning, please consider the likelihood of a 14-day restriction-of-movement when you arrive in the states and when you return to Japan. The amount of time and effort required to safely complete this might just convince you to stay here and explore Japan. I can assure you that's a wise choice, as there are many places to explore and experience within authorized areas. This can still be done safely while adhering to the mitigation policies and protocols in place.

休暇は許可されています。十分な休暇を取っていない場合は、リラックスしてリセットする時間を確保するためにも休暇を取得してください。米国への旅行も可能ですが、計画を立てる際には、米国に到着したときと日本に戻ったときに、それぞれ14日間の移動制限を課せられる可能性を考慮してください。これを安全に満たすために必要な時間と労力を考えた場合、国内に残り、日本国内を旅行することで納得せざるを得ないかもしれません。許可された地域には探索したり体験したりする場所がたくさんあることから、それは賢明な選択となります。これは、適切に緩和方針と規則に順守しながら、安全に実現することができます。

There are some great places to experience nearby adventures, including the national historic site of Odawara Castle—less than an hour-and-a-half drive from Yokosuka base. Rebuilt and remodeled to represent the original, this castle has a rich history dating back to 1447. You can also hike to the top of nearby Ishigakiyama and rest in the historical park with the view of Sagami Bay and Miura Peninsula. With the cool fall weather here now, it is also a perfect time to enjoy a bike ride around town or the local delicacy, kamaboko, or just to relax while enjoying a great meal with family.

横須賀基地から車で1時間半足らずの小田原城の史跡など、近くで探索できる最適な場所がいくつかあります。再建され改築されたこの城は、1447年にまで遡る豊かな歴史があります。近くの石垣山の頂上までハイキングしたり、相模湾と三浦半島の景色を望む歴史公園で休憩することもできます。秋の涼しい気候の中、街中を自転車で楽しんだり、地元の珍味であるかまぼこを堪能したり、家族で美味しい食事を楽しみながらリラックスするのに最適な時期です。

Everyone here at SRF-JRMC should recognize their efforts and contributions in reinforcing our continued support of the U.S. 7th Fleet and look on that with pride of all of your accomplishments. Every time we successfully get a ship back out to sea, we have solidified our part of making sure the "victories" at sea continue in the U.S. Navy's aspiration to keep peace and stability in the Indo-Asia-Pacific region.

(continued on pg. 26)
(26ページに続く)

From the Officer in Charge 分所長室より

What have you done for you lately?

最近、自分のために何をしましたか？



Last fall, I asked all of you to take some time out from our mission and spend it on yourselves. Provided we are following all of the latest health protection guidance from Fleet Activities Sasebo, I would like to ask you all to do the same thing again this year. Our work-life balance has been made more challenging because of this global pandemic, but I still urge you to find a way to relax and enjoy your family and friends as we approach the holiday season. As a detachment, we have pushed ourselves hard and finished USS Ashland (LSD 48), USS Warrior (MCM 10), and USS Green Bay (LPD 20) availabilities on time. “Reward” yourselves by taking care of the most important “component” of ship repair: You.

去年の秋、私は皆さんに業務の合間に少し時間を取り、自分自身のために活用することをお願いしました。佐世保基地の最新の衛生保護ガイダンスにすべて準拠することが前提となりますが、今年も同じことをお願いしたいと思います。世界的なパンデミック状態により、ワークライフバランスが困難になっていますが、ホリデーシーズンが近づくにつれ、家族や友人とリラックスして楽しむ方法を見つけることをお勧めします。分所としては、懸命に努力した結果、USSアシュランド(LSD 48)、USSウォーリア(MCM 10)、及びUSSグリーン・ベイ(LPD 20)の工期を期日どおりに完了させました。艦船の修理の最も重要な「要素」であ

る自身のケアをすることで、自分に「ご褒美」を与えてください。

The question I want you to ask yourself is: What have you done for you lately? It may be hard to find time for yourself at work with deadlines to meet and schedules to adhere to, but with as little as 10 minutes you can close your eyes and breathe. Taking a deep breath to reset your mental state allows you to approach any given situation with greater mental clarity. Sometimes when it feels like you are in overdrive, it may actually be time to slow down and take a deep breath.

自問して欲しい質問は、「最近、自分のために何をしましたか？」です。仕事の締め切りやスケジュールを守りながら時間を見つけることは難しいかもしれませんが、10分もあれば、目を閉じてひと呼吸することができます。深呼吸をして精神状態を落ち着かせることで、どのような状況にも精神的に余裕をもって対応することができます。無理をしていると感じるときは、ペースを落として深呼吸するときかもしれません。

I personally recommend closing your eyes during these breaks—even if only for a few seconds. This helps alleviate any feelings of eye discomfort, especially for those who may be staring at a PC monitor for long periods of time, or for those who work continuously outside and are exposed to the sun's glare. Be sure that others know you are taking a momentary break so that they are not suddenly confused or alarmed.

たとえ数秒であっても、一息入れるときに目を閉じることを個人的にお勧めします。これにより、特にパソコンの画面を長時間見ている人や、屋外の作業で太陽に長時間さらされている人にとって、目の不快感を和らげることができます。ただし、突然混乱させたり心配させたりしないように、ひと呼吸いれているこ

とを他の人が承知していることを確認してください。

With the holiday season right around the corner, many of us will “pause” our healthy eating and exercise habits during these times. I love the holidays for all of the wonderful foods and, if you are like me, it's hard to say no to these holiday goodies. While we enjoy all these tasty treats in moderation, let's also not forget the importance of exercise and healthy habits. The cooler fall weather is also the perfect motivation to get out and get some exercise! I personally am enjoying the amazing Sasebo outdoor activities, and beautiful scenery. Taking care of your physical self as a whole is key.

ホリデーシーズンが間近に迫っている今、多くの方は、これらの時期に健康的な食事や運動習慣を一時的に停止します。私はホリデーシーズンの素晴らしい食べ物大好きです。皆さんも私と同じであれば、これら休暇期間中のおいしい食べ物を食べずに過ごすことは難しいと思います。これらすべてのおいしい食べ物を適度に楽しみながら、運動と健康的な習慣の重要性も忘れないでください。涼しい秋の気候は、外で運動をする最適のきっかけとなります！個人的には佐世保の素晴らしいアウトドア活動と美しい景色を楽しんでいます。要は全体的な体のケアを行うことが大切です。

Everything you do on a daily basis is extremely vital to the support and success of the U.S. 7th Fleet. But at the end of the day, the team—the detachment—needs each and every one of us to be at our best. To do this, you must take care of yourself, both mentally and physically. The end of the year will still be very busy for all of us here at the detachment, but I want you to make sure

(continued on pg. 26)
(26ページに続く)

From the Command Master Chief

Positive outlook, positive results

明るい見通し、明るい結果



No one could have predicted that this year, COVID-19 would have taken such a toll on both our working and personal lives, but here we are dealing with it every day and trying our best to stay afloat as the virus continues to live amongst us. The importance of taking care of your mental health in addition to your physical condition, is extremely important—now more than ever.

今年、新型コロナウイルスが私たちの仕事と私生活の両方にこのような影響を及ぼすことは誰もが予測できませんでしたが、ウイルスが続く間、ここでは最善を尽くして毎日対処しています。しかしながら、体調に加えてメンタルヘルスにも配慮することは、今まで以上に重要です。

That's why I want to take a moment to remind everyone that your mental health should not be put on the backburner. As we continue our daily lives, with the added variable of the coronavirus, many unknowns could be taking a toll on friends, family members and coworkers. Whether you are an active duty service member or civilian, there are resources available to everyone which you

can learn more about at the bottom of this page.

そこで今回は皆さんにメンタルヘルスを大切にすることを理解していただきたいと思います。コロナウイルスが存在する中で日常生活を続けることで、多くの友人、家族、及び同僚に負荷がかかっていることが考えられます。現役の軍人であろうが民間人であろうが、このページの下部には誰もが利用できる相談窓口が掲載されています。

We must continue to look out for each other and support one another. Let's leverage available resources and check on each other occasionally to ensure we're all doing OK.

私たちはお互いに気を配り、支え合う必要があります。利用可能な窓口を活用し、ときどきお互いを確認し合うことで、すべて正常であることを確認しましょう。

In that vein, I cannot thank our "restriction of movement" transportation team and coordinators enough. Their efforts, combined with coordination by New Sanno Hotel's great staff have allowed us to keep our service members, civilians, and their families safe during essential travel to and from Haneda and Narita airports. They have been the backbone for us during this difficult time, and I'd like to send a big "Bravo Zulu" to each and every one of them!

このような状況下において、私たちの「移動制限」輸送チームとそのコーディネーターにはいくら感謝しても十分感謝できません。チームの努力とニュー山王

ホテルの優秀なスタッフによる調整により、必須である羽田空港と成田空港への往復の道のりで、軍人、民間人、及びその家族の安全を守ることができました。チームはこの困難な時期における私たちの重要な支えでした。私はこのチームの一人一人に大きなブラボー・ズールの賛辞を贈りたいと思います。

While we get ready to head into the holidays, it's important to stay resilient and healthy while heeding the policies and rules set forth by the regional commander and our command. While our current COVID-19 situation continues to stay fluid, we have remained progressive and positive in everything we do. With this in mind, I firmly believe that our continued optimistic outlook will surely result in a positive outcome for all of us!

休暇の準備をしている間は、地区司令官と私たちの司令官が定めた規定とルールに注意しながら、元気で健康を維持することが重要です。現在、私たちのおかれた新型コロナウイルスの状況は流動的ですが、私たちはすべてのことに對し進歩的で前向きでいました。このことを念頭に置いて、継続的に前向きに考えることは、皆さんにとってよい結果をもたらすと信じています。・

CMDCM (SW/AW)
Dwight Clarke
SRF-JRMC
United States Navy

Mental health resources

Military One Source (24/7 support)	https://www.militaryonesource.mil
Fleet and Family Support Center	(Yokosuka) DSN 243-7878
	(Sasebo) DSN 252-3372

Have an idea to improve your work processes sure to make the customer happy?

お客様を満足させるための、仕事のプロセスを改善するアイデアはありませんか？

…コストを節約し、サイクルタイムを短縮し、変動を抑制し、生産を向上させ、及び/または製品またはサービスの全体的な品質を向上させる手段はありませんか？

...One that will save costs, reduce cycle time, control variation, increase throughput, and / or enhance the overall quality of your product or service?

SRF-JRMC's continuous improvement and innovation office (C100CI&I) has the resources to equip you and your teammates with the practical tools to help you advance your ideas. In the Navy's context of continuous improvement and innovation (CI&I), improvement results are expected to be customer-focused, sustainable, cost-efficient, and aligned with Naval Sea System Command's (NAVSEA) and SRF-JRMC's strategic objectives.

SRF-JRMCの改善イノベーション推進室(C100CI&I)では、アイデアを実現するための実用的なツールを皆さんと皆さんのチームメイトに提供しています。海軍の改善イノベーション推進(以下CI&I)の定義では、改善の成果はお客様に焦点を合わせ、持続可能であり効率的であること、及び海軍海洋システム司令部(NAVSEA)とSRF-JRMCの戦略ゴールと一致させることが期待されています。

The command's intention is to cultivate the creativity and front-

line expertise of SRF-JRMC's greatest asset—the workforce—to stand out of the competition and keep the U.S. 7th Fleet always ready to defend our seas. There is no better resource than the very people who get the jobs done and done well!

部隊の意図は、SRF-JRMCの最大の財産である従業員の創造性と最前線の専門知識を育成して、競争に打ち勝ち、第七艦隊の艦船を常に機能できる状態に保つことです。仕事をうまく成し遂げる人より優れたものではありません！

All employees are encouraged to take advantage of the available learning opportunities that could enhance both your working and personal lives. Below you will find a few that may be of interest to you or your teammates, as well as the latest schedule of trainings in fiscal year 2021.

すべての従業員は、仕事と私生活の両方を向上させる可能性のある利用可能な学習機会を活用することが奨励さ

れています。以下に、皆さんや皆さんのチームメイトが興味を示す可能性のあるいくつかの、2021年度の最新トレーニングスケジュールを紹介します。

Yellow Belt イエローベルト

This two-day training will equip students with basic knowledge and understanding of CI&I tools, to help advance and sustain the CI&I culture in their own work areas. As an introduction to CI&I for all employees within one year of reporting onboard, this required class will help prepare students to better participate within a team.

この2日間のトレーニングでは、CI&Iツールの基本的な知識を参加者に提供して理解してもらい、自らの作業分野でCI&Iを発展・維持させる手助けを行います。入廠から1年以内のすべての従業員向けのCI&Iの入門として、このクラスは参加者がチームの中で働くことに役立ちます。

(continued on pg. 27)
(27ページに続く)

新たに赴任した。。。
プロダクションオフィサー
ショーン・デニス



Meet the new... Production officer *Shaun Dennis*

When I joined the Navy shortly after 9/11, I had no idea I would end up where I am today: leading the biggest department of the biggest tenant command in Yokosuka. It's almost surreal to be in my position now, and back in the city where I was born. Growing up, I had birthday parties with maps of Japan for placemats. Today, I am humbled, honored, excited, thrilled and every other emotion you can think of.

9.11の直後に海軍に入隊したときは、今の自分が横須賀基地の一番大きな部隊の一番大きなデパートメントを率いてい

ることなど、全く想像していませんでした。今の立場で、生まれ育った街に戻ることができたことを光栄に思います。ちなみに、この街で育った私は誕生日パーティーに日本地図のテーブル敷を使ったこともあります。今、私は謙虚な気持ち、光栄に思う気持ち、興奮してわくわくした気持ち、及び皆さんの考えられるすべての感情で一杯です。

Before becoming the production officer, I was a project superintendent for the waterfront operations department (C300). Then, I was assigned to USS Benfold (DDG 65), USS Stethem (DDG 63), USS

John S. McCain (DDG 56) and USS Milius (DDG 69). Working on the waterfront is one of the hardest jobs at any maintenance facility. There's a lot of pressure to perform and execute availabilities on time and within budget from many different stakeholders.

プロダクションオフィサーになる前は、ウォーターフロント・オペレーションズ・デパートメント(C300)のプロジェクト・スーパーインテンドントでした。そして、USS ベンフォールド(DDG 65)、USSステザム(DDG 63)、USSジョン・S・マケイン(DDG 56)、及びUSSミリオス(DDG 69)を担当しました。ウォーターフロントでの作業は、どの修理廠でも最も難しい仕事の1つです。様々な利害関係者から、期日どおりに予算内で工期を行うことが期待され、多くのプレッシャーがかかります。

One of the biggest challenges coming into SRF-JRMC as a project superintendent was understanding where I fit in. In the U.S., my role is to lead, organize, schedule and direct the contractor on what needs to happen and when.

SRF-JRMCにプロジェクト・スーパーインテンドントとして赴任した際の最大の課題の1つは、自分の立場を理解することでした。米国での私の役割は、何がいつ行われる必要があるかについて契約会社を主導、調整、スケジュール、及び指示することでした。

At SRF-JRMC, that role is set amongst our great MLC project superintendents, zone managers and work integration managers. It took some time, but I realized my role was to work with these other stakeholders who were putting pressure on me to perform, to keep pressure off the team as much as possible, and anticipate or work through any road blocks that may be in their way.

SRF-JRMCではその役割は、優れたMLCのプロジェクト・スーパーインテンドント、ゾーン・マネージャー、及びワーク・インテグレーション・マネージャーが行います。少し時間がかかりましたが、私の役割はプレッシャーをかけている他の利害

関係者と協力し、チームにできるだけプレッシャーをかけないようにし、考えられる障害を予測または対応することであることに気がきました。

As production officer, I keep that with me. I listen to the team's concerns and find ways to clear those barriers in their way. I will do my best to keep the pressure off the shoulders of the production workforce, so they can do their jobs with less stress. I encourage my team to let me know when I say something that doesn't seem right. I'm not afraid to say "I'm sorry" or "I was wrong."

プロダクションオフィサーとして、私はその考えを持ち続けます。チームの懸念に耳を傾け、障壁を取り除く方法を見つめます。より少ないストレスで仕事を行うことができるように、プロダクション現場の従業員にプレッシャーをかけないように最善を尽くします。私が正しくないと思われることを言った場合は、その旨を教えてください。私は「ごめんなさい」、または「間違っていました」と言うことを恐れません。

Being in a position of leadership, I think it's important to understand how your decisions affect the people under your care. My role is to provide direction on how we operate within the production department, but that direction is informed by the expertise of the group masters and senior managers, both Japanese and U.S. civilian personnel.

リーダーの立場では、皆さんの決定が部下の方々にどのような影響を及ぼすか、理解することが重要だと思います。私の役割は、プロダクションデパートメント内での業務の方向性を示すことですが、その方向性は、日米の民間人で構成される専門知識をもったグループマスターや上級管理職から通知されます。

I believe that everyone deserves the same respect. Whether you are a brand new apprentice or a group master, I will talk with you and treat you the same. I expect this out of everyone. For the production workforce, I will not ask you to do anything I wouldn't do myself.

私は誰もが同じように尊敬されるものと信じています。配属したばかりの見習いであろうがグループマスターであろうが、私は誰とも話し、誰をも同じように扱います。皆さんも同様に振る舞うことを期待しています。プロダクションシの従業員に、私は自分でやらないことを押し付けたりはしません。

For all of SRF-JRMC, I hold out my elbow (vice hand because of the coronavirus, you know?) to let you know that we are stronger together. Everyone at this command supports the mission. There are times that more is asked of everyone. To that, I would just ask you to look out to the waterfront and see those ships. Then look to the Sailors who are assigned to those ships. If you've made it that far, now look at the wives, husbands, kids and newborns that stay behind while their Sailors go out to do the mission. They're out there protecting us and sacrificing themselves and their families for all of us.

SRF-JRMCのすべてについて、私が肘を差し出し(コロナのため、手は差し出せないですね?)、一枚岩になることで強くなることをお伝えします。この部隊の全員が使命をサポートしています。皆さん全員が、更なる高みを期待されることもあります。そのときには、ウォーターフロントに目を向けて、そこにある艦船を見てほしいと思います。次に、それらの艦船に割り当てられている軍人に目を向けます。ここまできたら、軍人が任務のために航海に出ている間、残された妻、夫、子供、及び生まれたばかりの赤ちゃんのことを考えてみてください。軍人の皆さんは私たちを守り、私たち全員のために自分自身とその家族を犠牲にしています。

We owe it to all of those Sailors to put our best foot forward, to meet our mission, and to do it better than everyone else.

私たちは、最善を尽くしているすべての軍人のために、使命を果たし、他の誰よりもうまく行う責任があります。・

Yokosuka 横須賀

By Cmdr. Mark Schuchmann,
C300 Waterfront operations
officer

文 マーク・シャックマン中佐、C300
ウォーターフロント
オペレーションズ オフィサー

The SRF-JRMC team
continued to set the standard
for surface ship maintenance
through late summer and into

fall. Numerous availabilities were
completed safely and on time,
while effectively mitigating the
health risk in a Health Protection
Condition Level Charlie (HPCON
C) environment with COVID-19
vectors on base.

SRF-JRMCチームは、夏の終わりが
ら秋にかけて、水上艦のメンテナンスの
模範を達成し続けました。基地の新型
コロナウイルス警戒状況が公衆衛生状
況C(HPCON C)に設定されている中
で、健康へのリスクを効果的に軽減しな
がら、多数の工期を安全かつ期日ど
おりに完了しました。

Dry docks 4 and 6 have been
busy this year with the USS *Milius*
(DDG 69) selected restricted
availability with concurrent
docking (SRA-d) and the USS
Chancellorsville docking selected
restricted availability (DSRA),
respectively, in execution since
spring. Both are proceeding
on schedule: *Milius* on track
to undock in early December,
followed by *Chancellorsville* just
over a month later in January.
All of our other dry docks have
seen activity as well; two Puget
Sound Naval Shipyard (PSNS)

On the waterfront...

ウ
ォ
ー
タ
ー
フ
ロ
ン
ト
で
は
...

Online waterfront...



barges were docked in dry docks 1 and 2 for maintenance, dry dock 3 supported pusher boat maintenance, and dry dock 5 has contained APL-40 since early August. For almost two months in late summer, all six dry docks were being used for ship, barge or small craft maintenance. Bravo Zulu to the team for safely executing multiple dockings and undockings this year in a short period!

4号と6号ドライドックはそれぞれ春から実施されている定期集中工期と同時にを行ったUSSミリウス(DDG 69)の入渠定

期集中工期(SRA-d)及びUSSチャンセラーズビルの入渠定期集中工期で今年は忙しい状態が続いています。どちらとも予定通りに進行しています。ミリウスは12月初旬に出渠する予定で順調に進んでいます。そしてチャンセラーズビルは丁度一ヶ月後の1月の予定です。他のすべてのドライドックも同様に活用されています。プージェットサウンド海軍工廠(PSNS)の2隻のバージは、メンテナンスのために1号と2号ドライドックに入渠し、3号ドライドックはプッシャーボートのメンテナンスをサポートし、5号ドライドックには8月初旬からAPL-40が入渠しています。夏の終わりのほぼ2か月間、6つのドライドックはすべて、艦船、バージ、または小型船のメンテナンスに使用されていました。今年、短期間に複数の入渠と出渠を安全に行ってくれたチームに感謝し、ブラボー・ズールの賛辞を贈ります。

The end of summer saw a flurry of activity on the waterfront as we completed 13 windows of opportunities (WOO) and continuous maintenance availabilities (CMAV) supporting USS Antietam (CG 54), USS Shiloh (CG 67), USS Barry (DDG 52), USS Curtis Wilbur (DDG 54), USS John S. McCain (DDG 56), and USS Benfold (DDG 65). Critical maintenance on *Shiloh* and *Curtis Wilbur* was performed with these ships “in the bubble”—a risk-mitigation plan to maintain separation from ship’s force and keep the crew coronavirus-free. A high visibility CMAV on *Shiloh* corrected 10 mission-limiting casualties including repairs to 1A line shaft bearing and change-outs of both 1B main engine and number 3 gas turbine generator. A short-notice WOO on *Curtis Wilbur* facilitated repairs to 1B LSB and

enabled her rapid return to patrol.

夏の終わりには、USSアンティータム(CG 54)、USSシャイロー(CG 67)、USSバリー(DDG 52)、USSカーティス・ウィルバー(DDG 54)、USSジョン・S・マケイン(DDG 56)、及びUSSベンフォールド(DDG 65)をサポートする13の臨時工期(以下WOO)と継続的メンテナンス工期(CMAV)の完了の伴い、ウォーターフロントでは活発な活動が見られました。シャイローとカーティス・ウィルバーの重要なメンテナンスは、これらの艦船を「バブル状態」にして実行されました。これは艦船乗組員を分離させ、乗組員をコロナウイルスから守るためのリスク軽減計画でした。ひときわ目立つシャイローのCMAVでは、1Aラインシャフトベアリング(LSB)の修理や1Bメインエンジンと3番ガスタービン発電機の双方の交換を含む、任務を妨げる10箇所の不具合を修理しました。急な要請で行われたカーティス・ウィルバーのWOOでは、1Bラインシャフトベアリングの修理を行い、哨戒任務への迅速な復帰を可能にしました。

Additionally, we began the USS *Blue Ridge* (LCC 19) SRA and the USS *Mustin* (DDG 89) surface incremental availability (SIA). *Mustin*’s SIA, which included emergent repairs to multiple electrical switchboard breakers, finished on time in mid-November. The *Blue Ridge* SRA saw the overhaul of the emergency feed pump, as well as the replacement of numerous fuel system butterfly valves. Thanks to the SRF-JRMC team’s outstanding repair work, *Blue Ridge* met her production

(continued on pg. 12)
(12ページに続く)



(Left) YOKOSUKA, Japan (Oct. 8, 2020) – Lifting and handling department (C700) workers lower a personnel lift basket into dry dock 4 during USS *Milius*’s (DDG 69) NAVSEA fire drill. Inside the dry dock, a simulated casualty on the stretcher awaits the lift basket for further treatment dockside by an emergency medical technician from U.S. Naval Hospital Yokosuka. (Photo by Kelsey Aguirre, C1105)

(左) 2020年10月8日 横須賀 - リフティング・ハンドリング・デパートメント(C700)の作業員がUSSミリウス(DDG 69)におけるNAVSEAの火災訓練で人員吊り上げ用のバスケットを4号ドライドックに降ろしています。ドライドック内では、横須賀海軍病院から派遣された救急医療班によるドックサイドでのさらなる治療のために、担架上の想定負傷者が吊り上げ用のバスケットを待っています。(写真 ケルシー・アギレ、C1105)

On the waterfront... ウォーターフロントでは...

Continued from pg. 11,
11ページからの続き

completion date and successfully completed sea trials in early December.

さらに、USSブルー・リッジ(LCC 19)のSRAとUSSマスティン(DDG 89)の水上艦船追加工期(以下SIA)を開始しました。複数の電気配電盤ブレーカーの緊急修理を含むマスティンのSIAは、11月中旬に期日どおりに完了しました。ブルー・リッジのSRAでは、非常フィードポンプのオーバーホールと多数の燃料システムのバタフライバルブを交換しました。SRF-JRMCチームの優れた修理作業のおかげで、ブルー・リッジはプロダクション作業を期日どおりに終え、12月初旬に成功裏に海上試験を終えました。

SRF-JRMC began emergent repairs to USCGC *Waesche* (WMSL 751) in October, following her shipboard engineering fire at sea. The SRF-JRMC production shops are performing replacement of exhaust ventilation fans in engineering spaces, vital lighting repairs, and flex hose manufacturing as part of an overall effort to return *Waesche* to sea.

SRF-JRMCでは、海上で発生した船上の技術的な火災を受けて、10月にUSCGCウェイシエ(WMSL 751)の緊急修理を開始しました。SRF-JRMCのプロダクションショップでは、ウェイシエを航海に戻すための全体的な取り組みの一環として、エンジニアリングスペースの排気換気ファンの交換、重要な照明の修理、及びフレックスホースの製作を行っています。

Overall, the months of August through November were a huge success for SRF-JRMC as we finished 16 surface ship maintenance availabilities on time, including a CNO availability, a SIA, and multiple emergent repairs. The efforts of the SRF-JRMC team continue to be outstanding as

we work to keep each other safe during the pandemic and keep the U.S. 7th Fleet operationally ready.

全体として8月から11月にかけて、ひとつのCNO工期、ひとつのSIA、及び複数の緊急修理を含む、16の水上艦船追加工期を期日どおりに完了したことで、SRF-JRMCは大きな成功を収めました。パンデミック状況下でお互いを安全に保ち、第七艦隊の艦船を常に機能できる状態に保つために、SRF-JRMCチームは優れた力を継続して発揮しています。・

Sasebo 佐世保

By Lt. Cmdr. Jacob Russell,
S300/S900
Waterfront operations and
production officer

文 ジャコブ・ラッセル少佐、S300/
S900 ウォーターフロントオペレー
ションズ・造修ディビジョンオフィサー

Our accomplishments in the past few months at Det. Sasebo have proven that we can handle any and every challenge. This includes starting and completing the USS *Green Bay* (LPD 20) selected restricted availability (SRA) on time, and finishing the USS *Warrior* (MCM 10) docking selected restricted availability (DSRA) one week early! The pro shop did an excellent job in being flexible, allowing them to deconflict scheduling concerns between contractor shafting work and ships' force work in the area.

過去数か月の成果の結果、佐世保分所はあらゆる課題に対応できることを証明してきました。これにはUSSグリーン・ベイ(LP20)の定期集中工期(SRA)を期日どおりに開始・完了し、USSウォーリア(MCM 10)の入渠定

期集中工期(以下DSRA)を1週間早く完了させたことが含まれています。ショップによる柔軟性に優れた作業により、同じ区域での契約会社によるシャフト作業と艦船側の作業スケジュールとの重複に伴う懸念を解消することができました。

USS *Chief's* (MCM 14) DSRA started in August and completed on time. Throughout the execution on *Chief*, the SRF-JRMC and contractor teams were committed to completing their work on time. They came up with the idea to disconnect the main propulsion shaft, allowing it to rotate freely, so the propeller blades could be installed and progress could continue. This action, in addition to their ability to get materials in time, helped us meet the undocking deadline. Even with a one-week "stop work" put on *Chief* for COVID-19 testing, Det. Sasebo remained coronavirus-free, thanks to the mitigation protocols in place and the quick response by Commander Fleet Activities Sasebo and the medical professionals in our community.

USSチーフ(MCM 14)のDSRAは8月に開始され、期日どおりに完了しました。チーフの作業を通して、SRF-JRMC及び契約会社のチームは期日通りに仕事を完了することに注力していました。主推進シャフトを切り離して自由に回転させることでプロペラブレードの取り付け作業を中断させることなく進めるアイデアをだしました。マテリアルを期日内に入手する能力と合わせ、この対応は、出渠期日を守ることに貢献しました。新型コロナウイルスの影響でチーフのテストが1週間中断したにもかかわらず、佐世保分所はコロナウイルスのない状態を保つことができました。適切な規制及び佐世保基地とコミュニティの医療の専門家に感謝します。

These successes were accomplished with a strict public health order in place and most codes working alternate schedules



to prevent the spread of COVID-19. According to NAVSEA's regional maintenance center (RMC) weekly reports, no other RMC can claim this success during the COVID-19 pandemic! SRF-JRMC is the only RMC completing availabilities early.

これらの成功は厳格な公衆衛生命令が実施され、ほとんどのコードが新型コロナウイルスの蔓延を防ぐために代替スケジュールで機能している中で達成されました。NAVSEAの地区造修統括本部(以下RMC)の週次報告によれば、新型コロナウイルスのパンデミック期間中、他のRMCではこのような成功事例はありません。SRF-JRMCは工期を早期に完了した唯一のRMCです。

Over the past several months all of our homeported ships have received maintenance. Det. Sasebo also successfully

supported the Royal Australian Navy's HMAS *Arunta* (FFH 151) by replacing storm-damaged equipment aboard the Anzac-class frigate. The planning and safe execution of this was accomplished while maintaining the ships' COVID-bubble status. With multiple windows of opportunities (WOOs), continuous maintenance availabilities (CMAVs), surface incremental availabilities (SIAs), and DSRAs all being executed at the same time, the detachment has reaffirmed our commitment to "keep the U.S. 7th Fleet operationally ready."

過去数ヶ月で、配置されているすべて艦船がメンテナンスを受けました。また、佐世保分所ではオーストラリア海軍のアンザック級フリゲート艦HMASアルンタ(FFH 151)に搭載された嵐で損傷した

機器を交換することで成功裏に支援を行いました。これらの計画と作業は、艦船を「コロナウイルスからのバブル状態(ウイルスから安全に隔離された状態)」に保ちながら安全に行われました。複数の臨時工期(WOO)、継続的メンテナンス工期(CMAV)、水上艦船の追加工期(SIA)、及びDSRAをすべて同時に行うことで、分所は「第七艦隊の艦船を常に機能できる状態に保つ」という私たちの使命を再度確認することができました。

Personally, I want to thank all of the waterfront support and pro shop for their hard work. When I walk around the facilities, I can see everyone's best efforts being put forward to keep our schedules successful and our workforce safe.

(continued on pg. 26)
(26ページに続く)

(Above) SASEBO, Japan (Nov. 18, 2020) – Navy Diver 2nd Class Connor Knutson (S382), left, conducts a dive to inspect and repair the stern tube seal of USS New Orleans (LPD 18). (U.S. Navy photo by Mass Communication Specialist Seaman Jasmine Ikusebiala)

(上)2020年11月18日 佐世保 – 海軍ダイバーのコナー・クヌソン二等兵(左)(写真左)がUSSニューオーリンズ(LPD 18)のスタンチューブシールの検査及び修理のため潜水しています。(写真 広報員ジャスミン・イクセビアラ上等水兵)

Contractors in the workplace

職場にいる契約会社の社員

By Juliet Roske, C1240
Former business acquisitions
manager

文 ジュリエット・ロスケ、C1240
元ビジネス・アクイジション
マネージャー

Contractors are present in SRF-JRMC workspaces primarily in two capacities: 1) augmenting SRF-JRMC mission-related tasking, and 2) providing support for external activities, i.e. Commander Naval Surface Force Pacific (CNSP), Surface Maintenance Engineering Planning Program (SURFMEPP), and others.

契約会社の社員は、SRF-JRMCのワークスペースで主に2つの作業を行っています: 1) SRF-JRMCの使命に関連したタスクの強化、及び2) 外部部隊のサポート、例えば太平洋艦隊水上艦隊司令部(CNSP)、水上艦船メンテナンス・エンジニアリング計画プログラム司令部(SURFMEPP)、など。

In all cases, the U.S. government has created a relationship with these contractors through specific contract actions. **Government personnel** must take care to not exercise any of the following functions over contractor employees:

いずれの場合も、米国政府は特定の契約措置を通じてこれらの契約会社との関係を築いています。政府職員は、契約会社の社員に対して次の行為を行わないように注意する必要があります。

a) *Supervise or direct.* 監督または指示。

b) *Approve leave or other absences.* 休暇またはその他の休みの承認。

c) *Train or approve training (contractors are expected to provide a trained workforce that meets contractual obligations).*

訓練または訓練の承認(契約会社は、契約上の責務を満たす訓練を受けた労働力を提供することが期待されています)。

d) *Conduct performance appraisals or other evaluations (excluding CPARS if it is part of the contract).* 業績評価またはその他の評価の実施(契約の一部である場合、CPARSを除く)。

e) *Provide or approve awards and recognition.* 賞と表彰の提供または承認。

f) *Tell or suggest to a contractor whom to hire or fire.* 契約会社に対し、誰を雇うまたは解雇するかの伝達または提案。

g) *Discipline contract employees.* 契約会社社員への懲戒。

Likewise, **contractor employees** may not exercise any of the following functions:

同様に、契約会社の従業員は、次の行為を行うことはできません。

a) *Supervise government employees.* 政府職員の監督。

b) *Supervise employees of other contractors.* 他の契約会社社員の監督。

c) *Administer or supervise government procurement activities.* 政府調達活動の管理または監督。

d) *Perform inherently governmental functions.* 本質的な政府機能の実行。

e) *Evaluate, discipline or reward government personnel.* 政府職員の評価、懲戒、または報奨。

Although contractors may work side-by-side with SRF-JRMC employees, each has a different set of rules that guide their behavior and their official

interaction. Due to the different roles, responsibilities, authority and restrictions, it is necessary that the identities of SRF-JRMC personnel and contractor personnel be apparent. This is done through variations in badging, email accounts and similar distinctions for proper identification of our contracting teammates.

契約会社社員はSRF-JRMCの従業員と並んで作業する場合がありますが、各々、行動と正式なやり取りを定める一連の規則をもっています。役割、責任、権限、及び制限が異なるため、SRF-JRMC従業員と契約会社社員の身元を明らかにする必要があります。これは、契約会社のチームメイトを適切に識別するためのバッジ、電子メールアドレス、及び同様の識別にバリエーションを加えて行われます。

Contractors are valuable assets in executing our mission. Understanding and abiding by acquisition and ethics rules will ensure success while complying with federal regulations. For training on proper interaction with contractors, feel free to contact SRF-JRMC Legal Counsel Mr. Dino Almendral at DSN 243-5638.

契約会社の社員は私たちの使命を遂行する上で貴重な財産です。調達と倫理規程を理解して準拠することで、連邦規制を遵守しながら成功を収めることができます。契約会社社員との適切なやり取りに関する訓練についてはDSN 243-5638、SRF-JRMC法律顧問のディノ・アルメンダルさんまで気軽に問い合わせてください。・

Economical & responsible: 経済的で 効果的:

The Navy Material Accountability Campaign 海軍マテリアル 棚卸キャンペーン

By Cmdr. Richard Jones, C500
NAVSUP Fleet Logistics Center Yokosuka
Industrial support officer
Cmdr. Mitchell Perrett, C900
Former production officer

文 リチャード・ジョーンズ中佐、C500
NAVSUP FLCY 資材デパートメントオフィサー
ミッチェル・ペレット中佐、C900
元プロダクションオフィサー

What is NMAC, and why does this matter? NMACとは何か、 何故これが重要なのか?

The Navy Material Accountability Campaign (NMAC) is a five-phase, Navy-wide initiative designed to achieve total accountability and visibility of all Navy materiel and set a materiel accountability baseline. Other benefits of NMAC include recapturing “shadow inventories,” or untracked materiel;

removing excess, obsolete and unserviceable materiel; realigning underutilized warehouse space; and demonstrating fiscal discipline by conserving government funds.

海軍マテリアル棚卸キャンペーン(以下NMAC)は、すべての海軍マテリアルの全体的な棚卸と可視化行い、マテリアルに関する在庫状況のベースラインを設定するように考えられた、海軍全体の5段階のイニシアチブです。NMACのその他の利点には、余分な時代遅れで使えないマテリアルを取り除く「隠れ在庫」またはトラックされていないマテリアルの再

確認が含まれています。これにより、活用されていない倉庫スペースを調整し、政府の資金を節約することによる財政規律を実証します。

From Vice Adm. Ricky Williamson, deputy Chief of Naval Operations for Fleet Readiness and Logistics, N4:

海軍作戦本部長艦隊レディネス及びロジスティクス・オペレーションN4のリッキー・ウィリアムソン中将より:

(continued on pg. 16)
(16ページに続く)

(Above) YOKOSUKA, Japan (Oct. 16, 2020) — Erick Keeton (left), personal property program analyst (C900W), and Tsuyoshi Kato (right), dock equipment mechanic and foreman B (X07DF), sift through and identify shadow inventory items stored inside a shipping container by dry dock 6. (Photo by Joyce Lopez, C1105)

(上)2020年10月16日 横須賀 — パーソナル資産プログラムアナリストのエリック・キートンさん(写真左)(C900W)とドック設備機械工でフォアマンBの加藤豪さん(写真右)(X07DF)が6号ドライドックわきにある輸送用コンテナ内に保管されている隠れ在庫を識別しています。(写真 ジョイス・ロペズ、C1105)

Economical and responsible... 経済的で効果的...

Continued from pg. 15,
15ページからの続き

• *The current global security environment and the resulting operational tempo demands that our Navy maintain a high state of readiness, which requires the fleet to have rapid access to needed materiel.*

現在の世界的な安全保障環境とその結果としての運用のテンポは、海軍が高い即応性状態を維持することを求めており、そのために艦隊は必要なマテリアルを迅速に入手する必要があります。

• *Increased funding and a high operational tempo have dulled our ability to maintain the required accountability.*

予算の増加と運用テンポの速さにより、必要な責務を維持する能力が低下しています。

• *Decades of lax materiel management practices and a*

culture of lenient standards have left the Navy awash with hidden "shadow inventories," untracked piles of property, and abandoned materiel.

何十年にもわたる曖昧なマテリアル管理慣行と手緩い基準文化により、海軍は「隠れ在庫」、トラックされていないマテリアルの山、そして放棄された部材で溢れかえっています。

• *Whether these conditions were inherited or the unintended consequence of good-faith efforts, they can cause aircraft to be grounded and ships docked because needed parts may be hidden from the supply system. Materiel issues have a significant impact on Navy readiness and make the United States vulnerable.*

それらの条件が継承されたものであるか、誠実な努力の結果とした意図しないものであるかに関わらず、必要な部品が供給システムから見えない可能性があり、その結果、航空機が離陸できず、艦船が係留されたままとなることがありま

す。マテリアルの問題は海軍の即応性状況に重大な影響を及ぼし、米国を脆弱にしています。

• *The Department of the Navy's (DoN) first-ever full financial statement audit revealed insufficient record keeping, processes, and a lack of controls in place for the management of physical assets, negatively impacting our readiness.*

海軍省(DoN)における初めての完全な財務諸表監査により、即応性に悪影響を及ぼす不十分な記録管理、プロセス、及び物的資産の管理のための適切な管理の欠如が明らかになりました。

A success story... 成功事例...

"During 2019, Naval Air Stations Lemoore, Whidbey Island and Patuxent River participated in Material Accountability Campaigns to identify previously unlogged aviation material (consumable and repairable). As a result, the combined three Naval Air Stations discovered parts valued over \$32 million. Of those parts, the Navy repurposed or added into the global supply system, approximately \$16 million. Analysis of the material showed a significant demand in the supply system for Super Hornets / Growlers material. NAVAIR and NAVSUP are processing these items into the supply system to fill backorders."

「2019年に海軍航空基地のレモア、ウィドビーアイランドとパタクセント・リバーでは、これまで記録されていなかった航空マテリアル（消耗品及び修理可能品）を洗い出すためのマテリアル棚卸キャンペーンに参加しました。その結果、3つの海軍航空基地を合わせて3200万ドル（約33.7億円）以上の部品が発見されました。これらの部品のうち、海軍は約1,600万ドル（約17億円）を再利用または世界中の供給システムに登録しました。マテリアルの分析は、スーパーホーネット/グラウラー航空機のマテリアルの供給システムにおける重要な必要性を示しました。海軍航空システム司令部と米海軍補給センターは、これらの項目を供給システムに適用して、バックオーダーを埋めています。」

Where is SRF-JRMC in the NMAC process? NMACプロセスの中で SRF-JRMCはどのような位置づけとなっているか?

Naval Sea Systems Command (NAVSEA) has successfully completed the “assembly” and “plan” phases of NMAC, and has started the “identify” phase. This requires all shops and codes to conduct a physical inventory of the general equipment that includes industrial plant equipment (i.e. lathes, planomillers, press brakes, pipe benders, and others); information technology components (i.e. servers, switches, routers, video teleconference equipment, and others), material-handling equipment (i.e. forklifts), special tooling and test equipment (i.e. analyzers, meters and spectrometers), cranes, and our recompression chamber. This is the easy part.

海軍海洋システム司令部 (NAVSEA) は、NMACの「組み立て」フェーズと「計画」フェーズを正常に終了し、「洗い出し」フェーズを開始しました。これには、すべてのショップとコードが、工業機器（旋盤、プラノミラー、プレスブレーキ、パイプベンダー、その他）を含む一般機器、情報処理機器（サーバー、スイッチ、ルーター、テレビ会議機器、その他）、マテリアル扱い機器（フォークリフトなど）、特殊工具やテスト装置（アナライザー、メーター、及び分光計）、クレーン、及び再圧縮チャンバーの棚卸を実施する必要があります。これらは簡単な部分です。

Also, SRF-JRMC is currently in the process of identifying all operation materials and supplies, or “OM&S”. The DoD defines “OM&S” as tangible personal property to be consumed in normal operations. DoN OM&S is comprised of material such as replacement parts, components,

assemblies and residual assets that are to be consumed in normal operations, but are not held for sale. This is the hard part. Shop material managers are going through all spare parts in the shops and updating shop databases to ensure full accountability.

また、SRF-JRMCは現在、すべてのオペレーションマテリアルとサプライ、または「OM&S」を洗い出す過程にあります。国防総省はOM&Sを通常のオペレーションで消費される定量的なパーソナル資産と定義しています。国防総省 OM&Sは、通常のオペレーションで消費されるが販売されていない交換部品、コンポーネント、アセンブリ、及び余剰アセットで構成されています。これが難しい部分です。ショップのマテリアル管理者は、ショップ内のすべてのスペアパーツを調べ、ショップのデータベースを更新することで、完全な在庫状況を確認します。

SRF-JRMC's way ahead... SRF-JRMCの今後の方向性...

The goal of this effort is not to get rid of parts we need or may need; it's having greater asset visibility and management to ensure this command has the right parts and materiel at the right time.

この取り組みの目標は、必要または必要になる可能性のある部品を処分することではありません。この取り組みにより、資産の可視下と管理が強化され、部隊が適切な部品とマテリアルを適切なタイミングで確実に得られようになります。

(continued on pg. 18)
(18ページに続く)



Economical and responsible... 経済的で効果的...

*Continued from pg. 17,
17ページからの続き*

The first objective is to identify what materiel we have and make some of SRF-JRMC's "shadow inventories" visible. Keeping parts and materiel in shops that are not accounted for in a system of record—i.e. Defense Property Accountability System (DPAS), Material Access Technology (MAT), and others—have long-term negative impacts and do not allow the supply system to establish and maintain material demand.

最初の目的は、保持しているマテリアルを洗い出し、SRF-JRMCの「隠れ在庫」の一部を可視化することです。存在していないはずのショップの部品とマテリアルを記録システムに登録します。防衛資産棚卸システム(DPAS)、マテリアル・アクセス・テクノロジー(MAT)などでは、長期的に悪影響を及ぼし、供給システムがマテリアル需要を確立及び維持することができませんでした。

The second objective is to screen and determine what material will be redistributed, recaptured into managed inventories, or processed for disposal. Storage space is a vital resource for SRF-JRMC, and misuse or inefficient management of this resource negatively affects the command's mission readiness and hinders material accountability measures. We need to take advantage of this effort to screen for reutilization or disposition to free up space.

2番目の目的は、どのマテリアルを再流通のために管理在庫として再登録するか、または廃棄処理するかをスクリーニングして決めることです。保管スペースはSRF-JRMCにとって重要な資源であり、この資源の誤った利用、または非効率な運用は、部隊のミッションへの即応性に悪影響を及ぼし、マテリアルの正確な棚卸管理を妨げます。この取り組みを活用して、スペースを解放するために再利用または廃棄かを見極める必要があります。

Finally, we need to standardize practices to ensure we don't create a backlog of unwanted materials. Standardization may also include use of stock numbers instead of nomenclature, standardizing names of storage locations, and ensuring that databases are in English or bilingual. We can expect outside auditors to periodically check during this phase and it's imperative they can match locations listed in databases to floor locations.

最後に、不要なマテリアルのバックログを作らないようにするために、手順の標準化が必要となります。標準化には、形式化された名前の代わりに在庫番号の使用、保管場所の名前の標準化、データベースの英語またはバイリンガルでの表記も含まれる場合があります。このフェーズでは外部の監査官による定期的なチェックが予想され、データベースに記載されている場所と実在する場所を一致させることが必要です。

This is a big, command-wide effort, and NMAC will not be successful without the support of every employee at SRF-JRMC. If you are contacted for support related to this endeavor, please do support. We need to make sure we know the status of our equipment and materials. If you have questions about this effort, please contact Mr. Mel Limpin at Mel.Limpin@srf.navy.mil or DSN 243-5152.

これは部隊全体にわたる大きな取り組みであり、SRF-JRMCのすべての従業員のサポートなしではNMACは成功しません。この取り組みに関連するサポートについて連絡があった場合はサポートしてください。機器やマテリアルの状態を確認する必要があります。また、この取り組みについて質問がある場合はMel.Limpin@srf.navy.milまたはDSN 243-5152のメル・リムピンさんに連絡してください。

Sources 出典:

¹ Office of the Chief of Naval Operations (OPNAV) N4. "Navy Material Accountability Campaign (NMAC) Playbook: A Path to Sustainability and Accountability." Sept. 2019.

海軍作戦本部(OPNAV)N4
オフィス:「海軍マテリアル棚卸キャンペーン(NMAC)プレイブック:持続可能性と正確な在庫状況への道」
2019年9月。

² Department of the Navy. "Business Operations Plan, Fiscal Years 2020–2022."

海軍省:「ビジネスオペレーション計画、会計年度2020年～2022年」

Photos by Joyce Lopez, C1105
写真 ジョイス・ロペズ、C1105

"Bearing" the load: USS Shiloh CASREP 4 USSシャイローのCASREP4 ベアリング修理に伴う作業負荷



**Feature story by
Kelsey Aguirre, C1105
Corporate communications**

**文 ケルシー・アギーレ、C1105
コーポレート・コミュニケーションズ**

YOKOSUKA, Japan – “Normally this job would take 35 days, but it’s being done in just 20 days,” said SRF-JRMC production officer Shaun Dennis (C900).

横須賀 – 「通常この作業には35日かかりますが、わずか20日で完了しました」とSRF-JRMCのプロダクションオフィサーのショーン・デニスさん(C900)は語りました。

As someone from the “outside looking in,” that didn’t mean much to me other than work being completed in a shorter amount of time than usual. Tight schedules and high-energy situations

involving quick turnarounds were nothing new at the waterfront... right?

「外部の人間が見た場合」と同じように、通常よりも短い時間で作業を完了することはさしたる意味はありません。タイトなスケジュールと迅速なターンアラウンドを伴う高負荷な状況は、ウォーターフロントでは目新しいことではありません。…そうですね？

Initially, the work aboard USS *Shiloh* (CG 67) started off as a previously scheduled continuous maintenance availability (CMAV). However, I quickly learned from the start of the first meeting I attended, that schedules were strained, emotions were raging, and pressure was mounting in efforts to complete this job on time and remedy the casualty reports (CASREP)—including a C4 line shaft bearing, vital for

the ship’s navigation.

当初、USSシャイロー(CG 67)での作業は事前にスケジュールされた継続的メンテナンス工期(CMAV)として始まりました。しかし、最初に参加した会議の冒頭ですぐにスケジュールは厳しく、議論は白熱し、艦船の航行に不可欠なベアリングであるC4のラインシャフトを含む故障欠陥報告(以下CASREP)を期日どおりに修理するためのプレッシャーが高まっていることを認識しました。

What did all that mean? Well, the line shaft bearings, which aid in powering the ship, were damaged and needed to be removed so that repairs could be made.

(continued on pg. 20)
(20ページに続く)

(Above) Oct. 14, 2020 – USS Shiloh (CG 67) project superintendent Kouichi Ueno (C331), left, discusses timeline concerns with SRF-JRMC production officer Shaun Dennis (C900), right.

(上)2020年10月14日 USSシャイロー(CG 67)プロジェクトスーパーインテンデントの上埜功一さん(C331)(写真左)がSRF-JRMCのプロダクションオフィサーのショーン・デニスさん(C900)(写真右)とタイムラインの懸念について話し合っています。



Oct. 10, 2020

(Left) After removal from the ship, damage on the bearing can be clearly viewed along the internal sides.

(左) 新艦船から取り外した後、ベアリングの損傷が内側に沿ってはつきりと確認できます。



Oct. 13, 2020

(Right) After installing the new lower bearing, the bearing contact pattern is inspected during shaft rotation.

(右) [新しい下部ベアリングを取り付けた後、シャフトを回転させベアリングの接触パターンを検査しました。]

"Bearing" the load... USSシャイローのCASREP4

Continued from pg. 19,
19ページからの続き

If misaligned, this shaft could cause serious problems for any ship, such as excessive wear on the bearing or failure of the line shaft—potentially resulting in the loss of a propeller.

それはどういう意味でしょうか？それは、艦船の動力をサポートするラインシャフトベアリングが損傷しているため、修理を行うためには取り外す必要があるということでした。このシャフトがずれていると、ベアリングの過度の摩耗やラインシャフトの故障など、どの艦船であっても深刻な問題に発展する可能性があり、最悪の場合、プロペラを失う可能性があります。

The shaft's rotation was also necessary during the bearing repair. This process required coordination between the ships' force and SRF-JRMC, while factoring in the other repairs being carried out simultaneously. According to project superintendent Wayne Keller (C310), the challenges encountered during the shaft rotation were effectively handled by the project team. The lifting and handling operations

division (C740) alongside the machinist shop (X31M) and the machine shop (X38) worked to sequence the CASREP repair with the #4 potable water tank repairs and 1B gas turbine machine change out.

ベアリングの修理にはシャフトの回転も必要でした。このプロセスでは、同時に行われる他の修理作業を考慮しながら、艦船の部隊とSRF-JRMCの間の調整が必要でした。プロジェクトスーパーインテンドントのウェイン・ケラーさん(C310)によれば、シャフトの回転に伴う課題は、プロジェクトチームが効率的に対応しました。機械セクション(X31M)及び外業仕上工場(X38)と並行してリフティング・ハンドリング・オペレーションディビジョン(C740)は、4番飲料水タンクの修理及び1Bガスタービンの交換を伴うCASREP修理の順序付けに取り組みました。

"It was difficult to coordinate the schedule between the ship's force support and the day when the shaft rotation was actually needed," said Yasuki Yamada (C331), a zone manager with the production control division repair office. "We were doing the other critical repair works. The shaft rotation also

needed to take into account the impact on these critical works." The machinery group (C910M) supported these efforts by stacking jobs so that they didn't interfere with each other, and those who were right in the center of it could work endlessly to meet the deadline.

「艦船部隊のサポートと実際にシャフトの回転が必要な日のスケジュール調整は困難なものでした」と、プロダクション・コントロール・ディビジョン・リペアオフィスのゾーンマネージャーである山田靖樹さん(C331)は語っています。「私たちは他の重要な修理作業を行っていました。シャフトの回転は、これらの重要な作業への影響を考慮する必要がありました。」機械工場グループ(C910M)が互いに干渉しないように作業を行うことで、その中心にいた人々は期日に間に合わせるために中断することなく修理を継続することができました。

Once corrected and installed, the bearing needed oil disc machining before testing to confirm functionality. After the bearing reaction test was successfully completed, several other steps, including inference installation of the vent ducts and torsion meter

Oct. 14, 2020



(Left) A worker from the machine shop (X38) pours oil onto the bearing for cleaning.

(左) 機械工場(X38)の作業員が清掃のため、ベアリングにオイルを注いでいます。

(Below) Personnel from the machine shop (X38) clean the bearing, down to the smallest detail, in order to measure the existing oil disc.

(下) 外業仕上工場(X38)の従業員が既存のオイルディスクの測定のために清掃しています。

cover and the final painting work, were carried out before the system could be tested.

修理して取り付けた後、ベアリングの機能を確認するためのテストを行う前にオイルディスクの機械加工が必要でした。ベアリング・リアクション・テストを無事完了した後、システムテストを行う前に、ベントダクトとトーションメータカバーの障害物の取付け及び最終塗装作業を含む他のいくつかのステップが行われました。

While I sat in the C900 production meeting room, waiting for what was to be the "final" meeting before the project's close-out, I wondered if they were going to meet their deadline. No one had arrived yet, but a tall man in a hard hat approached me, holding out his phone. On the phone was project superintendent Kouichi Ueno (C331) calling from the ship, "Sorry no meeting today. We're on board to test it."

C900のプロダクション会議室に座り、プロジェクト完了前の「最終」会議の始まりを待っている間、本当に期日に間に合うのか不安でした。そのとき、まだ誰も到着していませんでしたが、ヘルメットをかぶった背の高い男性が電話を差し出して私に近づきました。電話は艦船上にいるプロジェクトスーパーインテンドントの上埜功一さん(C331)からでした。「すみません。今日の会議は中



止です。全員艦船上でテストに集中しています。

Hull, mechanical and electronics fleet and industrial support division (C280) personnel went aboard to assist in final testing of the #1A line shaft bearing and #1B main engine and gas turbine generator.

HM&E艦隊技術支援ディビジョン(C280)が乗船し、#1Aラインシャフトベアリング及び#1Bメインエンジンとガスタービン発電機の最終テストを支援していました。

So that was it. No meeting. They had undoubtedly reached their goal of getting the ship out to sea and were in the final stages of testing to make sure everything functioned properly.

会議は中止となりました。艦船を航海に送り出すという目標を達成するため、すべてが正しく機能していることを確認するためのテストの最終段階の真っ最中でした。

(continued on pg. 22)
(22ページに続く)

(Right) The upper casing aboard USS Shiloh (CG 67) is seen before the final closure.

(右)ベアリングの設置が完了する前のUSSシャイロー(CG 67)の上蓋の写真です。



(Left) SRF-JRMC personnel, aboard USS Shiloh (CG 67), adjust the oil discs to confirm that the repair work was successful.

(左)SRF-JRMCの従業員がオイルディスクを調整し、USSシャイロー(CG 67)上で正しく修理が施されたことが確認されました。

"Bearing" the load... USSシャイローのCASREP4

Continued from pg. 21
21ページからの続き

Throughout all of this, I learned that tight schedules and high-energy situations involving quick turnarounds are nothing new at the waterfront. Deadlines happen all the time. But I did realize, in order to ensure that everything is completed on time, fluidity is necessary between not only the project supervisors and shops, but also the planners and workers. To finish their mission before the clock ran out of time, numerous shops and codes had to come together to work with the repair "interference team." Success was possible thanks to the shipfitter (X11); sheet metal (X17); marine internal combustion engine, air-conditioning and refrigeration (X37E); electrical (X51); pipefitting (X56); insulation (X57) and paint (X71) shops.

これらすべてを通して、タイトなスケジュールや迅速なターンアラウンドを伴う高負荷な状況は、ウォーターフロントでは目新しいことではないことを認識しました。期日は常に発生します。しかし、

すべてを期日通りに完了するためには、プロジェクトの監督者やショップだけでなく、プランナーや作業員の間にも柔軟性が必要であることに気づきました。時間切れとなる前に任務を終えるために、修理に伴う「障害復旧チーム」と協力し、多くのショップとコードと一緒に仕事をしなければなりませんでした。船殻工場(X11)、板金工場(X17)、機関、冷凍&空調工場ICEセクション(X37E)、電気工場(X51)、配管・銅工工場(X56)、防熱工場(X57)及び塗装工場(X71)のおかげで成功裏に完了することができました。感謝しています。

It wasn't an easy feat, by any means.

決して簡単なことではありませんでした。

I reflected back on Mr. Dennis' initial deadline of 20 days and realized that, combined, these teams completed it in just 18 days. It's funny because when I asked everyone involved—who made this job a success—the answer is always different. One shop or code will deflect their recognition to another, and that shop or code will undoubtedly do the same. No one will take full credit for anything, and that's probably because they truly

see it as a team effort.

デニスさんの当初の期日である20日を振り返り、これにチームによる作業を合算して当てはめると、わずか18日で完了していたことがわかりました。面白いことに、この仕事を成功させた関係者全員に尋ねたところ、答えは常に異なりました。あるショップまたはコードは他の部署の貢献によるものと答えます。そして名指しされたショップまたはコードも間違いなく同様に答えます。誰でも何に対しても完全な信用を得られるわけではありませんが、それはおそらくチーム努力によるものであると考えているからだと思います。

"At the end of the day, we just want to get the job done, and done correctly," Mr. Keller had said to me.

「結局のところ、私たちは仕事を正しく終わらせたいと思っています」とケラーさんは私に語りました。

And it was done. Done ahead of schedule.

それは実行されました。そして、予定より早く完了しました。・

Oct. 21, 2020

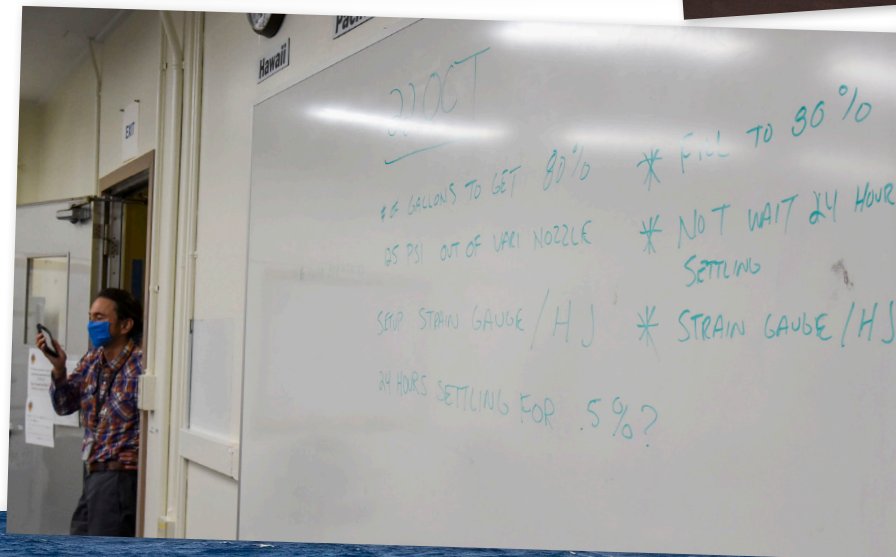
(Right) Project superintendent Wayne Keller (C310), left, exchanges with waterfront operations deputy officer Conrado Alejo (C300D), right, as project superintendent Kouichi Ueno (C331), center, listens.

(右)プロジェクトスーパーインテントの上埜功一さん(C331)(中央)が耳を傾けている間、プロジェクトスーパーインテントのウェイン・ケラーさん(C310)(写真左)がウォーターフロント副オペレーションオフィサーのコンラド・アレホさん(C300D)(写真右)と意見を交わしています。



(Left) An activity timeline schedule can be viewed from the dry erase board as boiler group master Tomonori Ishizuka (C910B) calls to confirm details.

(左)ボイラーグループマスターの石塚友則さん(C910B)が詳細を確認するために電話をかけている間もホワイトボードで活動のタイムラインスケジュールを確認することができます。



Special thanks to Yasuki Yamada (C331) for his help in developing this story by providing us with technical photos.

技術写真を提供し、この記事の作成に協力してくれた山田靖樹さん(C331)に感謝いたします。

Oct. 31, 2020

PHILIPPINE SEA – USS Shiloh (CG 67) participates in Keen Sword 21 training exercise in the Philippine Sea. (Photo by Mass Communication Specialist 2nd Class Ryre Arciaga, U.S. Navy)

フィリピン海 – USSシャイロー(CG 67)はフィリピン海でのキーン・スワード21訓練演習に参加しています。(写真 広報員ライヤー・アルシアガ二等兵)



SRF-JRMCの近況について? What's happening at SRF-JRMC?



(Left) YOKOSUKA, Japan (Oct. 5, 2020) – Foreman C Keisuke Saikawa (X71) notates blasting and painting work details for the uptake of the engine room, during a meeting on USS Milius (DDG 69) work with other zone managers.

(左)2020年10月5日 横須賀 – フォアマンCの齊川啓介さん(X71)が、USSミリウス(DDG 69)の作業に関する他のゾーンマネージャーとの会議で、エンジンルームの排気管へのブラストと塗装作業の詳細をメモしています。

(Right) YOKOSUKA, Japan (Oct. 30, 2020) – Personnel from the pipefitting shop (X56) produce drawings and take measurements using a fraction calculator to fabricate sea-water pipes and pipe fittings.

(右)2020年10月30日 横須賀 – 配管・銅工工場(X56)の従業員が図面を作成し、計算機で確認をしながら海水管と配管を製作しています。



(Right) YOKOSUKA, Japan (Oct. 8, 2020) – Language training instructor Yayoi Gutierrez (right) takes an apprentice's temperature reading as he sanitizes his hands before entering the classroom. The language training division implemented preventative measures from Aug. 19, in order to stop the spread of COVID-19 and allow students to safely return to complete their training requirements.

(右)2020年10月8日 横須賀 – 技能訓練生が教室に入る前に手を消毒する際に、訓練技術職のグティエレス弥生さん(右)が体温を測っています。語学訓練ディビジョンでは、新型コロナウイルスの蔓延を防ぎ生徒が安全に研修要件を修了するために、8月19日より予防措置を対面式授業で実施しています。



(Left) YOKOSUKA, Japan (Sept. 25, 2020) – Shipfitter Makoto Yoshida operates a drill press inside the shipfitter shop (X11). Shipfitters install various materials and components onto ships' structures, using machines like the hydraulic press, the water jet cutter and the plate rolling machine.

(左)2020年9月25日 横須賀 – 船舶設備取付け工の吉田誠さんが、船殻工場(X11)内でドリルプレス进行操作しています。船舶設備取付け工は油圧プレス、ウォータージェットカッター、プレートローリングマシンなどの機械を使用して、様々なマテリアルやコンポーネントを艦船の構造に取り付けます。



YOKOSUKA, Japan (Oct. 5, 2020) – Temporary services shop (X99) personnel splice quick disconnect fittings to produce power cables. Quick disconnect fittings are used aboard ships to safely disconnect energized cables of doors and hatches when isolating fire zone boundaries.

2020年10月5日 横須賀 – サービス工場(X99)の従業員が、着脱式の先端部分をばらし、電源ケーブルを製作しています。着脱式の先端は、防火区域を隔離する際にドアとハッチの通電ケーブルを安全に切り離すために艦船内で使用されます。



Continued from pg. 3,
From the Commanding Officer
3ページからの続き、司令官室より

It is the responsibility of SRF-JRMC to always look for ways to increase our maintenance productivity and capacity. Hence, you will see that the command is pursuing efforts to research, test, procure and incorporate some of the latest, shipyard-proven technologies and skills into the SRF-JRMC business.

メンテナンスの生産性と許容量を向上させる方法を常に模索することは、SRF-JRMCの責任です。従って、部隊では造船所で実証済みの最新の技術とスキルのいくつかを調査、テスト、調達し、SRF-JRMCのビジネスに組み入れるための取り組みを進めています。


That is why I'd like to ask all at SRF-JRMC: **bring your ideas forward, because there is no better time than now.** As experts in your areas and processes, you are SRF-JRMC's greatest resource. I trust that you'll seize opportunities to improve all the amazing things you do for the customer, whether it's in reducing safety risks, processing time, repairing machinery, engineering crane repairs, or planning maintenance actions. You will be providing a critical, proactive role in SRF-JRMC's strategic plan and instilling change in the positive direction.

そこで、SRF-JRMCの皆さんにお願いがあります。皆さんのアイデアをお聞かせください。今より良いタイミングはありません。皆さんの関わる分野とプロセスの専門家として、皆さんはSRF-JRMCの最大の財産です。安全上のリスクの軽減、処理時間、機械の修理、エンジニアリングクレーンの修理、またはメンテナンスアクションの計画などに関わらず、お客様のために行っているすべての素晴らしい作業をよりよく改善する機会を得ることができると信じています。皆さんはSRF-JRMCの戦略計画における重要で且つ積極的な役割を果たし、前向きな方向に変化をもたらします。

At the end of the day, there is so much to be proud of as a member of the SRF-JRMC team. In one of the most important regions in the world, we must continue to strengthen the relationships between our two nations and secure peace and prosperity for years to come. Thank you so much for being a part of this big picture, and for taking care of each other in this COVID-19 pandemic.


あれこれ考えると、SRF-JRMCチームのメンバーとして誇りに思うことがたくさんあります。世界で最も重要な地域の1つで、私たちは今後とも、日米両国間の関係を強化し、平和と繁栄に貢献する必要があります。新型コロナウイルスがパンデミック状況にある中で、この大きな全体像の一部となり、お互いを支えあっていただき、ありがとうございます。・

Nandemo dekimasu —
We can do anything!
何でもできます！


Capt. Neil Sexton
Commander,
SRF-JRMC
United States Navy

Continued from pg. 4,
From the Deputy Commander
4ページからの続き、副司令官室より

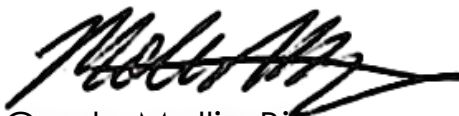
ここSRF-JRMCの全員は、第七艦隊への継続的な支援を強化するための努力と貢献を認識し、すべての成果に対して誇りをもってください。艦船を航海に戻すことに成功するたびに、海域での「勝利」を継続させ、インド・アジア太平洋地域の平和と安定を維持するという米海軍の願いを具現化しています。・


Cmdr. Ross Anderson
Deputy Commander,
SRF-JRMC
United States Navy

Continued from pg. 5,
From the Officer in Charge
5ページからの続き、分所長室より

that you schedule in some time regularly throughout the year (and not just during the holiday season) to focus on yourself, your health, friends and/or family. You all deserve it.

皆さんが日々行うことはすべて、第七艦隊の支援と成功にとって非常に重要です。しかし、結局のところ、チーム、つまり分所は、一人一人が最高な状態にすることを必要としています。そのためには、精神的にも肉体的にも自分をケアする必要があります。年末は、ここにいる私たち全員にとってまだ非常に忙しい時期となりますが、ホリデーシーズンだけでなく、年間を通して定期的にスケジュールを立てて、自分自身、健康、友人及び/または家族のことを考える時間を作るようにしてください。皆さんにはそれを行う権利があります。・


Cmdr. Mollie Bily
SRF-JRMC Det. Sasebo
Officer in Charge
United States Navy

Continued from pg. 13,
On the waterfront...
13ページからの続き、
ウォーターフロントでは...

With all the work and planning in progress for the upcoming USS *Pioneer* (MCM 9) DSRA, I look forward to seeing you out at the waterfront!

個人的には、ウォーターフロントのサポートとプロショップの皆さんの努力に感謝したいと思います。施設を歩き回ると、スケジュールを成功裏にこなし、従業員の安全を守るために、皆さんが最善の努力を惜しまないことがよくわかります。USSパイオニア(MCM 9)のDSRAに関わるすべての作業と計画が進行している中、今後ウォーターフロントで皆さんにお会いできることを楽しみにしています。・

SRF-JRMC Lean Six-Sigma training FY21 schedule

SRF-JRMCリーンシックスシグマトレーニングFY21スケジュール

	English classes		日本語クラス	
	Yokosuka	Sasebo	横須賀	佐世保
Yellow Belt イエロー ベルト	Jan. 6-7	Feb. 9-10	3月10～11日	2月11～12日
	April 7-8		4月5～6日	
	July 14-15	Aug. 3-4	9月13～14日	8月5～6日
	Sept. 15-16			
Green Belt グリーン ベルト	March 3-7	Sept. 13-17	6月14～18日	8月23～27日
	Sept. 20-24			
Senior Leader / Champion シニア リーダー/ チャンピオン	March 3 a.m. - Part I p.m. - Part II	TBD	2月3日	未定
	March 4 a.m. - Part I p.m. - Part II			

Continued from pg. 7,
Have an idea...

7ページからの続き、お客様を満足させるための...

Green Belt グリーンベルト

This training entails one week of classroom instruction and an exam. As a return on investment, students are expected to execute a process improvement project in their shop or code within 12 months after completing the class. In contrast with the Yellow Belt course, this course prepares students to lead and facilitate team projects.

このトレーニングには、1週間のクラスルーム授業と試験が含まれます。この一

週間の見返りとして、参加者はクラスを修了後、12か月以内にショップまたはコードでプロセス改善プロジェクトを主導することが期待されています。イエローベルトコースとは異なり、このコースでは参加者がチームのプロジェクトを主導し促進するために必要なツールを提供します。

Senior Leader/Champion シニアリーダー/チャンピオン

This eight-hour-long workshop is designed for senior leaders and managers who are or who may be designated as project sponsors or champions for the organization. The curriculum includes excerpts from the Yellow and Green Belt trainings, to include a charter writing exercise.

この8時間のワークショップは、組織のプロジェクトスポンサーまたはチャンピオンとして指定されている、または指定される可能性のあるシニアリーダー及び監督者を対象としています。カリキュラムには、委任状・認可状の作成演習を含む、イエローベルトとグリーンベルトのトレーニングからの抜粋が含まれています。

For inquiries or to enroll in a training, please email improve_n_innovation@srf.navy.mil.

問い合わせ及びトレーニングコースへの登録については、improve_n_innovation@srf.navy.milまでメールをお願いいたします。・

Need more information?
もっと情報がほしい方は?



facebook.com/srfjrmc



twitter.com/srfjrmc



srf.navy.mil

Disclaimer: This newsletter is a command-authorized publication for members of SRF-JRMC's workforce. Its contents do not necessarily reflect the official views of the U.S. Government, the Department of Defense or the U.S. Navy and do not imply endorsement thereof. This newsletter is produced in accordance with SECNAVINST 5720.44C, Department of the Navy Public Affairs Policy and Regulations. Editorial content is gathered, prepared, edited and provided by SRF-JRMC Corporate Communications, Code 1105. Submissions are welcome at any time. If you have any suggestions, submissions or questions, please email corpcomms@srf.navy.mil, or call us at 243-5801/7075. Japanese translations are provided for your information and as a courtesy to users of this newsletter. Though SRF-JRMC endeavors to ensure accuracy, users of the information are to act on such using their own judgment and at their own risk. Neither SRF-JRMC nor any holder of copyright to the information shall be held responsible in any way whatsoever for any loss or misunderstanding, either direct or indirect, that is incurred as a result of using the information.

おことわり: このニュースレターは、SRF-JRMCの従業員のために作成された、部隊の承認を得た刊行物です。内容は、アメリカ合衆国政府、国防総省またはアメリカ海軍の公式見解、もしくは賛同している見解を必ずしも表しているものではありません。このニュースレターはアメリカ海軍広報で定めたSECNAVINST 5720.44Cの規程に従って編集されています。このニュースレターはSRF-JRMC コーポレート・コミュニケーションズC1105が皆さんにお届けしています。寄稿は随時受け付けています。ご意見、ご質問または寄稿を希望する場合はcorpcomms@srf.navy.mil宛てにEmailを送付するかDSN 243-5801/7075までお電話くださいますようお願いいたします。尚、日本語の文章は利用者のご参考のための翻訳です。SRF-JRMCでは日本語への翻訳に最善の注意を払っておりますが、このニュースレターのご利用は利用者の責任において行っていただきます。また、ご利用にあたり、利用者の方に発生したあらゆる損害および誤解について、直接、間接を問わず、SRF-JRMCをはじめとする著作権者はいかなる責任も負いかねます。



We can do anything!
何でも出来ます!